

伊豆的舞女

The Dancing Girl of Izu

「日」川端康成 著

叶渭渠 译



北 京 出 版 社

伊豆的舞女

The Dancing Girl of Izu

「日」川端康成 著

叶渭渠 译

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

伊豆的舞女 / (日) 川端康成著; 叶渭渠译. — 北京: 北京出版社, 2002

(大师图文馆)

ISBN 7-200-04807-0

I. 伊... II. ①川... ②叶... III. 中篇小说—作品集—日本—现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 106530 号

著作权合同登记号: 图字: 01-2003-1299 号

Copyright ©2003 by the heirs of Yasunari Kawabata

Originally published in Japan

All rights reserved

本书经日本酒井著作权事务所授权北京出版社出版中文简体字图文版本。

非经书面同意, 不得以任何形式任意复制、转载内容或图片。

版权所有。

伊豆的舞女

【日】川端康成 著 叶渭渠 译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新华书店经销

三河市天利华印刷装订有限公司印刷

*

889 × 1194 32 开本 8 印张 145 000 字

2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印数 1-14 000

ISBN 7-200-04807-0/I·762

定价: 19.00 元

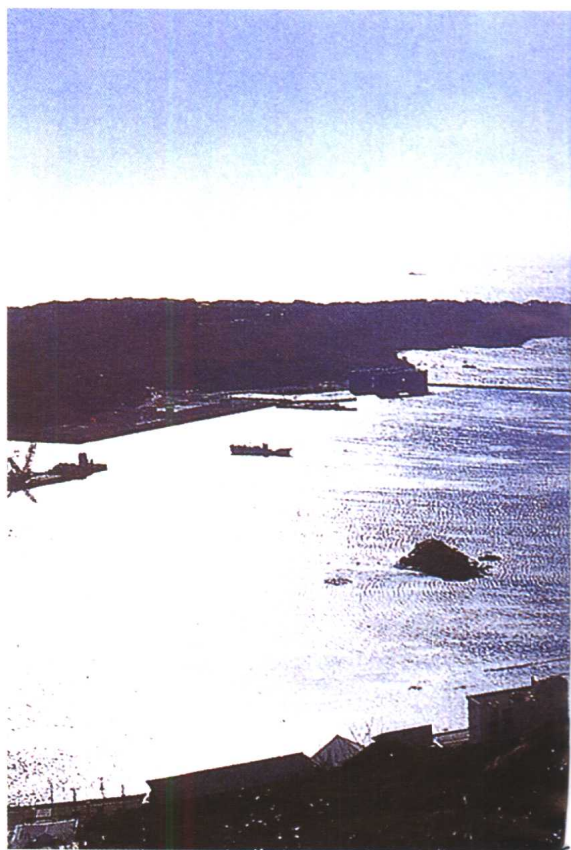
川端康成(1899—1972)，日本小说家。一生创作500多部(篇)小说，中短篇多于长篇。另有散文、评论等。成名作为小说《伊豆的舞女》。1968年，以《雪国》、《古都》、《千只鹤》三部代表作获得诺贝尔文学奖。

1972年4月16日，川端以自杀的形式离开了人世。



舞女(左三，吉永小百合饰)一行带着行李过天城山途中





下田港全景



序

川端康成、三岛由纪夫是我国读者熟悉的两位日本文学大家，此前，他们的作品已有多语种翻译和出版，且受到读者的青睐，常销不衰。《雪国》译介，经过风风雨雨，终得广泛认同，最近教育部全国高等学校中文学科指导委员会指定为大学生必读书之一。经过我们与杨明书先生的共同策划，又依仗北京出版社出版集团有关人士的鼎力支持和辛勤劳动，今天，这两位大家的图文馆，以一种迄今国内外所没有过的崭新面貌与读者见面了。

我们在这些作品的优美文字中，配以丰富多彩的图片，加深它们的文化底蕴，立体而形象地再现了作家在文本中所追求的美的情愫。这不仅可以满足读者传统的语言审美需求，而且还可以扩大读者的审美空间，在并茂的图文中得到更大的愉悦。自由自在地遨游图文馆，可以获得这两位大师文学之美更多更大的享受。这是人间的净福。

川端文学在日本传统的物哀精神与西方现代意识的接合点上创造了女性的美，充满了纤柔、风雅和深沉的悲哀。三岛文学在日本古典主义与希腊古典主义的融合中创造了男性的美，表现了肉体、刚毅和力量。配图中充分地体现了这一点。比如，我们从图中可以体会到《雪国》“以卓越的感受性，并以小说的技巧表现了日本人心灵的精髓”。既可以抚触到《伊豆的舞女》女主人公纤弱的情影和纯真善良的心，看到《潮骚》男主人公像圣·塞巴斯蒂昂般的肉体、官能性和力量，他们都同样

抱有人间至纯至美的真情。又可以从《古都》多古情的山川中呼吸到许多传统自然景象的气息，从《春雪》男女主人公乘车赏雪和海边幽会中发现快乐的要求、肉体的要求，飘荡出平安王朝文学风雅的余韵。“《假面自白》将与少年时期快乐的欲望相连的性愿望，极其正确而冷静地加以整理、表现，并将它作品化。”“《爱的饥渴》是一部极重要的纯文学小说，它扎根于作者深层意识的性的愿望和美的倾向，进而发展到伦理道德的必然性，使两者达到精彩的一致。”总之，开卷之余，都会有“美的存在与发现”。

我们编选的川端康成图文馆和三岛由纪夫图文馆各四卷，以全球惟一图文珍藏版推出，都拥有他们各自文学的不灭之美。他们的文，透出了天堂般的诗情；他们的图，传来了心灵般的回响。我们对照他们的文字，编选插图的时候，就长久地、长久地陶醉在与美邂逅的愉悦中，或者深深地、深深地沉湎在艺术魅力的激流里。

现在，北京出版社将这两位日本文学大家的名作以图文馆的新形式展现于世，为广大读者开辟一个审美的新天地。我们相信：读者一定会发现，在这里，惟有青春，惟有爱，惟有逸乐，惟有美！

叶渭渠 唐月梅

2002年金秋于北京团结湖寒士斋

《伊豆的舞女》

——川端康成

《〈伊豆的舞女〉的作者》在《风景》杂志上连载十八回，历时达一年半之久。完全是无边无际地漫谈一通。承蒙《风景》杂志和读者的好意，我无所事事地虚度了时光。我写了什么值得一提的作品吗？我连自己是想写什么才开始写作的，现在几乎全然忘却了。当然，我没有打算深入挑自己从前的旧作的毛病，揭开其高深的内蕴。我始终认为，自己是不应该谈论自己的作品的。更何况《伊豆的舞女》就是那么简单的故事，那么



简单的作品。没什么妙法。想写什么就尽情地写了，从这个意义上说，行文稚幼，也可以算是一篇好作品吗？放任自由选择素材，听任作者本人自由创作，就写成了这篇纯真的作品。由于这个缘故，我曾避免去写它。这种放任或避免，在创作的时候意识到了。不过，与其说是有意识的作为，毋宁说是自然的流露。这就是作品的色调，不断为读者所喜爱的缘故吧。关于这样一篇作品，作者就更不应该说什么了。



下田港景色

目 录

伊豆的舞女	1
花的圆舞曲	47
母亲的初恋	141
重逢	173
十六岁的日记	201



上天城岭的山路

伊豆的舞女

—

山路变得弯弯曲曲，快到天城岭了。这时，骤雨白亮
亮地笼罩着茂密的杉林，从山麓向我迅猛地横扫过来。

那年我二十岁，头戴高等学校^①的制帽，身穿藏青碎
白花纹上衣和裙裤，肩挎一个学生书包。我独自到伊豆旅
行，已是第四天了。在修善寺温泉歇了一宿，在汤岛温泉

① 高等学校，即旧
制大学预科。

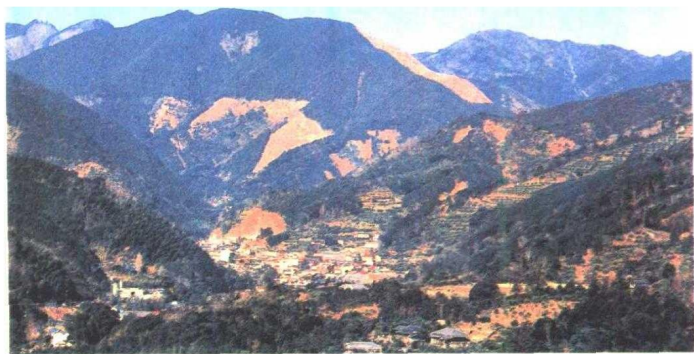
住了两夜，然后登着高齿木屐爬上了天城山。重叠的山峦，原始的森林，深邃的幽谷，一派秋色，实在让人目不暇接。可是，我的心房却在猛烈跳动。因为一个希望在催促我赶路。这时候，大粒的雨点开始敲打着我。我跑步登上曲折而陡峭的山坡，好不容易爬到了天城岭北口的一家茶馆，吁了一口气，呆若木鸡地站在茶馆门前。我完全如愿以偿。巡回艺人一行正在那里小憩。

舞女看见我呆立不动，马上让出自己的坐垫，把它翻过来，推到了一旁。

“噢……”我只应了一声，就在这坐垫上坐下。由于爬坡气喘和惊慌，连“谢谢”这句话也卡在嗓子眼里说不出来了。



电影剧照：在茶馆与舞女(山口百惠饰)邂逅



天城群山及汤野村落

我就近跟舞女相对而坐，慌张地从衣袖里掏出一支香烟。舞女把随行女子跟前的烟灰碟推到我面前。我依然没有言语。

舞女看上去约莫十七岁光景。她梳理着一个我叫不上名字的大发髻，发型古雅而又奇特。这种发式，把她那严肃的鹅蛋形脸庞衬托得更加玲珑小巧，十分匀称，真是美极了。令人感到她活像小说里的姑娘画像，头发特别丰厚。舞女的同伴中，有个四十出头的妇女、两个年轻的姑娘，还有一个二十五六岁的汉子，他身穿印有长冈温泉旅馆字号的和服外褂。

舞女这一行人至今我已见过两次。初次是在我到汤岛来的途中，她们正去修善寺，是在汤川桥附近遇见的。当时有三个年轻的姑娘。那位舞女提着鼓。我不时地回头看